**Департамент освіти Вінницької міської ради
Міський методичний кабінет**

**ЕКСПРЕС-БЮЛЕТЕНЬ**

**ФАХОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ**

***/Інструктивно-методичні рекомендації***

***щодо вивчення польської мови***

***в загальноосвітніх навчальних закладах м. Вінниці***

***у 2015-2016 навчальному році/***

**Вінниця**

**Серпень 2015**

**Методичні рекомендації щодо викладання польської мови в загальноосвітніх навчальних закладах м. Вінниці укладено на основі нормативних документів Міністерства освіти і науки України та відділу методики викладання української мови та літератури, мов національних меншин і світової літератури комунального вищого навчального закладу «Вінницька академія неперервної освіти»**

**Укладач *– С.І.Вдовиченко, методист з навчальних дисциплін***

Міський методичний кабінет Департаменту освіти Вінницької міської ради, м. Вінниця, вул. Поліни Осипенко, 4, кабінет №7, тел. 67-21-43

Для службового листування: vdovychenko@galaxy.vn.ua

****

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Інструктивні та нормативно-правові документи Міністерства освіти і науки України щодо організації навчально-виховного процесу в 2015/2016 році в загальноосвітніх навчальних закладах.  | 4 |
| 2. | Структура 2015-2016 навчального року. | 4 |
| 3. | Особливості вивчення базових дисциплін у загальноосвітніх навчальних закладах у 2015/2016 навчальному році. | 4 |
| 4. | Мови національних меншин (польська мова) | 5 |
| 5. | Підручники з польської мови для 5, 6 та 7 класів ЗНЗ з українською мовою навчання | 7 |
| 6. | Орієнтовні вимоги до оцінювання навчальних досягнень учнів із мов національних меншин (польської) | 8 |
| 7. | Корисні видання | 8 |
| 8. | Інформаційні ресурси | 8 |

# Інструктивні та нормативно-правові документи Міністерства освіти і науки України щодо організації навчально-виховного процесу в 2015/2016 навчальному році

# в загальноосвітніх навчальних закладах

1.Лист МОН України від 3 червня 2014 року №1/9-282 «Про формування класів з навчанням українською мовою, мовами національних меншин та вивчення цих мов».

# 2.Лист МОН України № 1/9-253 від 22.05.15 року «Про структуру 2015/2016 навчального року та навчальні плани загальноосвітніх навчальних закладів».

3.Наказ МОН України№ 585 від 29.05.2015 «Про затвердження змін до навчальних програм для загальноосвітніх навчальних закладів ІІ ступеня».

4.[Лист МОН України від 26.06.2015 № 1/9-305 «Про вивчення базових дисциплін у загальноосвітніх навчальних закладах у 2015/2016 навчальному році»](http://old.mon.gov.ua/ua/about-ministry/normative/4115-).

5.[Лист МОН України від 05.06.2015 № 1/9-280 «Про організацію навчально-виховного процесу для учнів з особливими освітніми потребами загальноосвітніх навчальних закладів у 2015/2016 навчальному році»](http://mon.gov.ua/content/%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B8/2015/06/15/1-9-280.doc).

6.[Лист Міністерства № 1/9 – 592 від 30.08.2013 «Методичні рекомендації щодо оцінювання  результатів навчання російської мови та інших мов національних меншин для використання в загальноосвітніх навчальних закладах, де навчаються рідною мовою або її вивчають».](http://old.mon.gov.ua/img/zstored/files/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96%20%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%97%20%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE%20%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%BD%D1%8E%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D1%80%D0%B5%D0%B7%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%96%D0%B2%20%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D0%BC%D0%BE%D0%B2%20%D0%BD%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D1%85%20%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%88%D0%B8%D0%BD.doc)

7.[Лист Міністерства № 1/9-343 від 01.07.2014 "Про організацію навчально-виховного процесу у загальноосвітніх навчальних закладів і вивчення базових дисциплін в основній школі"](http://old.mon.gov.ua/img/zstored/files/zbirnyk__19-20-21_2014%20%283%29-11.pdf).

8.[Наказ Міністерства № 1222 від 21.08.2013 "Про затвердження орієнтовних вимог оцінювання навчальних досягнень учнів із базових дисциплін у системі загальної середньої освіти"](http://mon.gov.ua/img/zstored/files/%D0%9D%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%9C%D0%9E%D0%9D%D0%B2%D1%96%D0%B421_08_2013_1222.doc).

**Структура 2015-2016 навчального року**

Відповідно до статті 16 Закону України «Про загальну середню освіту» структуру навчального року та строки проведення канікул встановлюють загальноосвітні навчальні заклади за погодженням з відповідними органами туправління освітою. Тривалість канікул протягом навчального року не може бути меншою 30 календарних днів.

Відповідно до Положення про державну підсумкову атестацію учнів (вихованців) у системі загальної середньої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 30 грудня 2014 року № 1547, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 14 лютого 2015 за №157/26602, перелік предметів для проведення державної підсумкової атестації для учнів початкової, основної та старшої школи, форму та терміни проведення Міністерством освіти і науки України буде затверджено додатково.

Вручення документів про освіту планується провести для випускників 9-х

класів 8 - 9 червня, 11-х класів - 28 - 29 травня.

Рішення про доцільність проведення навчальної практики та навчальних екскурсій загальноосвітні навчальні заклади приймають самостійно.

**Особливості вивчення базових дисциплін**

**у загальноосвітніх навчальних закладах у 2015/2016 навчальному році**

Особливості вивчення базових навчальних дисциплін у 2015/2016 навчальному році пов’язані зі змінами, внесеними до навчальних програм.

На виконання наказів Міністерства освіти і науки України
від 05.11.2014 № 1275 «Про проведення експертизи та громадського обговорення типових навчальних планів та навчальних програм для початкової школи» та від 06.02.2015 № 100 «Про розвантаження навчальних програм для учнів 5 – 9 класів загальноосвітніх навчальних закладів» до навчальних програм внесено зміни, спрямовані на їх розвантаження, врахування вікових особливостей розвитку дитини, відповідність сучасному розвитку науки та технологій.

Наказом МОН від 29.05.2015 № 585 «Про затвердження змін до навчальних програм для загальноосвітніх навчальних закладів ІІ ступеня» затверджено зміни та надано гриф «Затверджено Міністерством освіти і науки» програмам для 5 – 9 класів з польської мови для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою.

Навчальні програми зі змінами розміщено на сайті (<http://iitzo.gov.ua/serednya-osvita-navchalni-prohramy/>). Програми позбавлені жорсткого поурочного поділу, вчителі можуть обирати послідовність розкриття навчального матеріалу в межах окремої теми, але так, щоб не порушувалась логіка його викладу.

Обласні, районні та міські методичні кабінети (об’єднання) не можуть втручатися в такі питання, оскільки це винятково компетенція вчителя.

Навчально-методичне забезпечення, рекомендоване Міністерством до використання в навчальних закладах, зазначено у Переліках навчальних програм, підручників та навчально-методичних посібників, розміщених на офіційному веб-сайті Міністерства ([www.mon.gov.ua](http://www.mon.gov.ua)).

 Дозволяється використовувати підручники з відповідним грифом Міністерства, що видані в попередні роки, враховуючи при цьому зміни у програмах.

Щодо додаткової навчально-методичної літератури, то вчитель вільний у її виборі й може застосовувати таку, що найкраще реалізовує його методику навчання.

Також залишаються актуальними методичні рекомендації Міністерства щодо організації навчально-виховного процесу і вивчення базових дисциплін попередніх років. Тексти методичних рекомендацій розміщені на сайті МОН (<http://old.mon.gov.ua/ua/often-requested/methodical-recommendations>), в Інформаційних збірниках Міністерства освіти і науки відповідних років та на сайті ММК (<http://mmk.edu.vn.ua>, «Головне меню» -«Польська мова»).

Необхідно також врахувати в роботі лист Міністерства від 3 червня 2014 року №1/9-282 «Про формування класів з навчанням українською мовою, мовами національних меншин та вивчення цих мов» щодо неприпустимості звуження конституційних прав громадян на здобуття освіти українською мовою, мовами національних меншин чи вивчення цих мов.

На відміну від підходів до укладання методичних рекомендацій про вивчення предметів, що практикувалися упродовж багатьох років і в яких нерідко з року в рік переповідалися добре відомі вчителям-практикам і методистам загальнодидактичні концепції та підходи до навчання дітей, у цьогорічних рекомендаціях переважно йдеться про нововведення.

**Мови національних меншин (польська мова)**

Головна мета вивчення мов національних меншин в загальноосвітніх навчальних закладах – надати основи знань про мову, що дасть змогу забезпечити достатньо високий рівень спілкування та грамотного письма, необхідний для успішної індивідуальної та соціальної діяльності, міжкультурного взаєморозуміння.

Згідно з Державним стандартом базової і повної загальної середньої освіти у навчальних програмах з мов національних меншин, зокрема польської, через змістові лінії реалізується головний методологічний принцип – комунікативність навчання.

З метою розвантаження навчальних програм для учнів 5-9 класів загальноосвітніх навчальних закладів, які вступили в дію з 2013-2014 навчального року, Міністерством освіти і науки України внесено корективи та затверджено зміни в окремих навчальних програмах з мов національних меншин, що затверджені наказом МОН України від 29.05.2015 № 585.

У змінених програмах уточнено і деталізовано кількість навчальних годин відповідно до Типового навчального плану загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням мовами національних меншин (додаток 2 до наказу від 03.04.2012 № 409 в редакції наказу від 29.05.2014 № 664); спрощено окремі теми, що дублюють зміст освіти в мовленнєвій і мовній лініях; вилучено матеріал, який певним чином дублюється в попередніх чи наступних класах; з метою систематизації в межах одного і того ж класу теми змінено місцями. Деталізована інформація щодо змін у змісті кожної окремої навчальної програми надана в пояснювальних записках до них.

Навчальні програми з мов національних меншин зі змінами розміщено на сайті МОН України (<http://old.mon.gov.ua/ua/activity/education/56/692/educational_programs/1349869088/>).

Зміни внесено в такі навчальні програми для загальноосвітніх навчальних закладів (розміщено на сайті МОН України http://old.mon.gov.ua/ua/activity/education/56/692/educational\_programs/1349869088/1349869153):

**у загальноосвітніх навчальних закладах з навчанням українською мовою:**

* Польська мова для 5–9 класів загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою (зі змінами) (укладачі: Т.Бучацька, О.Войцева;

 У загальноосвітніх навчальних закладах з навчанням українською мовою за бажанням дітей та їх батьків мови національних меншин вивчаються за двома варіантами Типових навчальних планів (додатки 1 та 2), затверджених наказом МОН України від 23.02.2004 № 132, зі змінами, внесеними наказом МОН України від 05.02.2009 № 66. За одним передбачено вивчення мов національних меншин як предмета в інваріантній складовій з 1 по 11 клас (по 2 години на тиждень); за другим – з 5 по 11 клас (по 2 години на тиждень).

Крім того, мови національних меншин можуть вивчатися за рахунок варіативної складової, починаючи з 1 або 5 класів. В останньому випадку форми вивчення мов (як предмет, спецкурс, факультатив) та кількість годин на її вивчення визначає, враховуючи при цьому побажання учнів та їх батьків, загальноосвітній навчальний заклад.

**У 2015/2016 навчальному році вивчення польської мови у загальноосвітніх навчальних закладах з навчанням українською мовою здійснюватиметься за програмами:**

**у** **початковій ланці**:

* Польська мова для 1-4 класів загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою. Автор: Войцева О.А., доцент кафедри загального та слов’янського мовознавства Одеського національного університету імені І.І. Мечнікова; кандидат філологічних наук. Наказ МОНмолодьспорту від 12. 09. 2011 №1050.
* Польська мова (як іноземна) для 1-4 класів для шкіл з українською мовою навчання. Автори Мацькович М.Р., Бугера Л.Д., Пришляк Л.А. Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України. Лист №1/11-10739 від 02. 07. 2013 р. («Голос вчителя – бюлетень Спілки вчителів-полоністів України. – 2013. – №1-12).

**У основній та старшій школі:**

у **5 – 7 класах**за програмами:

* Польська мова для 5-9 класів загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою (укладачі: Бучацька Т. Г., Войцева О. А., Харченко С.І.). Наказ МОНмолодьспорту від 06.06.2012 № 664.

*Програма є продовженням курсу у початковій школі.* *Програму укладено відповідно до Типових навчальних планів для шкіл з українською мовою навчання. Також її можна використовувати у школах з навчанням мовами національних меншин як предмет (в інваріантній та варіативній частинах навчального плану).*

* Польська мова (як іноземна) для 5-11 класів для шкіл з українською мовою навчання. Автори Мацькович М.Р., Бугера Л.Д., Пришляк Л.А. Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України. Лист №1/11-10739 від 02. 07. 2013 р. («Голос вчителя – бюлетень Спілки вчителів-полоністів України. – 2013. – №1-12, також сайт МОН).
* Польська мова для 5-9 класів (вивчення з 5 класу) загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою. Автори Мацькович М.Р., Бугера Л.Д., Пришляк Л.А. Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України. Лист №1/11-13380 від 28. 08. 2013 р.

у **10-11 класах**:

* Польська мова (як іноземна) для 5-11 класів для шкіл з українською мовою навчання (розміщено на сайті МОН).

При вивченні польської мови за рахунок **варіативної складової** типових навчальних планів (як факультатив або курс за вибором) необхідно використовувати навчальні програми:

* Навчальна програма факультативного курсу «Польська мова для 1-11 класів загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською (або російською) мовою (автори Щерба Л.М.,Зелінська М.З.). Лист ІІТЗО від 11. 06. 2014 № 14.1/12-Г-872. (Розміщено на сайті Дрогобицької філії ІІТЗО [http://polacy.info.pl/pl/centrum-metodyczne/materialy-dydaktyczne/](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=9a1c84f9975ca086ad6f30aa4dbd8a22&url=http%3A%2F%2Fpolacy.info.pl%2Fpl%2Fcentrum-metodyczne%2Fmaterialy-dydaktyczne%2F) ).
* Навчальна програма факультативного курсу « Польська мова для 5-11класів загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою (автори Зелінська М.З., Щерба Л.М.). Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України. Лист №1/11-13239 від 14.08. 2012 року. («Голос вчителя – бюлетень Спілки вчителів-полоністів України. – 2013. – №1-12).

Польська мова може також вивчатись у 8-9, 10-11 класах поглиблено, 1-2 години на тиждень як предмет в інваріантній складовій відповідно до обраного варіанту типових навчальних планів або ж за рахунок варіативної складової як факультативний курс, курс за вибором (1година на тиждень).

Предмети та курси за вибором визначаються загальноосвітнім навчальним закладом у межах гранично допустимого навчального навантаження з урахуванням інтересів та потреб учнів, а також рівня навчально-методичного та кадрового забезпечення закладу.

Коли польська мова вивчається за рахунок як інваріантної частини, так і варіативної частини **як предмет**, слід використовувати програму:

* Польська мова (як іноземна) для 5-11 класів для шкіл з українською мовою навчання (розміщено на сайті МОН).

Цю ж програму можна використовувати у 8-9, 10-11 класах для **поглибленого вивчення польської мови, скоригувавши матеріал на відповідну кількість годин.**

Коли мова вивчається факультативно, як курс за вибором, слід використовувати програму авторів Щерби Л.М., Зелінської М.З., скоригувавши зміст на відповідну кількість годин, визначену в робочих навчальних планах загальноосвітнього навчального закладу.

**Скоригована програма має погоджуватися на засіданні методичного об’єднання загальноосвітнього навчального закладу та затверджуватися директором навчального закладу, районного (міського) відділу (департаменту) освіти та затверджуватися на засіданні районного (міського) методичного об’єднання.**

За рішенням навчального закладу облік занять з курсів за вибором може здійснюватися на сторінках класного журналу або в окремому журналі. Рішення щодо оцінювання навчальних досягнень учнів також приймається навчальним закладом.

**Підручники з польської мови для 5, 6 та 7 класів ЗНЗ**

**з українською мовою навчання**

* 1. **Біленька-Свистович, Л. В.**Польська мова : підруч. для 5 кл. загальноосвіт. навч. закл. з навчанням українською мовою (1-й рік навчання) / Л. В. Біленька-Свистович, Є. Ковалевський, М. О. Ярмолюк. – Чернівці : Букрек, 2013. – 224 с.
	2. **Войцева, О. А.,**Польська мова : підруч. для 5 кл. загальноосвіт. навч. закл. з навчанням українською мовою (5-й рік навчання) / О. А. Войцева, Т. Г. Бучацька. – Чернівці: Букрек, 2013.–224 с.
	3. **Біленька-Свистович Л. В., Ковалевський Є., Ярмолюк М. О.** Польська мова (2-й рік навчання) для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою : підручник для 6 класу загальноосвітніх навчальних закладів / Л. В. Біленька-Свистович, Є. Ковалевський, М. О. Ярмолюк. – Чернівці : Букрек, 2014. – 224 с.; іл.
	4. **Войцева О.А., Бучацька Т.Г.** Польська мова (6-й рік навчання) для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою : підручник для 6 класу загальноосвітніх навчальних закладів / О.А. Войцева, Т.Г. Бучацька. – Чернівці: Букрек, 2014. – 238с. [http://www.bukrek.net/books/polski-6.pdf](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=9a1c84f9975ca086ad6f30aa4dbd8a22&url=http%3A%2F%2Fwww.bukrek.net%2Fbooks%2Fpolski-6.pdf)
	5. **Біленька-Свистович Л. В., Ковалевський Є., Ярмолюк М. О.** Польська мова (3-й рік навчання) для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою : підручник для 7 класу загальноосвітніх навчальних закладів / Л. В. Біленька-Свистович, Є. Ковалевський, М. О. Ярмолюк. – Чернівці : Букрек, 2015. – 248 с.: іл. [http://ua.lokando.com/](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=9a1c84f9975ca086ad6f30aa4dbd8a22&url=http%3A%2F%2Fua.lokando.com%2F)
	6. **Войцева О.А.,Бучацька Т.Г.** Польська мова (7-й рік навчання) для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою : підручник для 7 класу загальноосвітніх навчальних закладів / О.А. Войцева, Т.Г. Бучацька. [http://issuu.com/portfel-ua/docs/7\_pm\_b\_2015\_p](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=9a1c84f9975ca086ad6f30aa4dbd8a22&url=http%3A%2F%2Fissuu.com%2Fportfel-ua%2Fdocs%2F7_pm_b_2015_p)**.**

**Орієнтовні вимоги до оцінювання навчальних досягнень учнів**

**із мов національних меншин** **(польської)**

Відповідно до нових Державних стандартів базової і повної загальної середньої освіти розроблені **Орієнтовні вимоги до оцінювання навчальних досягнень учнів із російської та інших мов національних меншин (основна школа) (**лист МОН від 21.08.2013 №1222) та **Методичні рекомендації щодо оцінювання результатів навчання російської мови та інших мов національних меншин** (лист МОН Від 30.08. 2013 №1/9-592).

**Ці матеріали містяться на сайті міського методичного кабінету (http://mmk.edu.vn.ua/index.php/polska-mova).**

Також необхідне навчально-методичне та дидактичне забезпечення, цікаві інформаційні матеріали для вчителів польської мови розміщені на сайті Спілки вчителів-полоністів України [http://polacy.info.pl/](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=9a1c84f9975ca086ad6f30aa4dbd8a22&url=http%3A%2F%2Fpolacy.info.pl%2F) .

**Корисні видання**

1. Біленька-Свистович Л., Ярмолюк М. Я вивчаю польську мову / Л.Біленька-Свистович, М.Ярмолюк. – К.: АртЕк, 1998. – 304 с.

2. Конопка Б. З польською на ти / Б. Конопка. – Варшава: Фундація допомоги полякам на Сході, 1999. – 242 с.

1. Вуйцік Я., Вуйцік М. Польська мова / Я.Вуйцік, М.Вуйцік. – Варшава: Видавництва Шкільні тв. Педагогічні, 1996.
2. Метера Х. Полюби польську мову / Х.Метера. – Люблін, 1995.
3. Шельц-Маяс М. Слова і словечка / М.Шельц-Маяс. – Краків, 2006. – 98 с.
4. Глущук О. М., Замула І. В., Романчук К. В., Ваховська В. Л., Войналович О. П. Польська мова. Yęzyk polski: навчальний посібник для студентів економічних спеціальностей вищих навчальних закладів – 2-ге вид., доповнене і перероблене / За ред. Ф.Ф. Бутинця, М. Добії. – Житомир: ЖДТУ, 2005. – 248 с.

**Інформаційні ресурси**

1. Офіційний веб-сайт Міністерства освіти і науки України / [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.mon.gov.ua>.
2. Офіційний веб-сайт [Інститут інноваційних технологій і змісту освіти](http://iitzo.gov.ua)/ [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://iitzo.gov.ua>.
3. Офіційний веб-сайт Національної академії педагогічних наук України / [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.ipv.org.ua> .